Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odszedł więc stamtąd Izaak i rozłożył się (obozem) w dolinie\* Geraru – i zamieszkał tam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odszedł więc stamtąd Izaak i rozłożył się obozem w dolinie Geraru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izaak odszedł więc stamtąd i rozbił namioty w dolinie Gerar, i tam zamieszkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odszedł stamtąd Izaak, i rozbił namioty w dolinie Gerar, i mieszkał tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odchodząc, żeby przyszedł do potoku Gerary, i tam mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak oddalił się więc stamtąd i rozbiwszy namioty w dolinie Geraru, tam osiadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odszedł więc stamtąd Izaak i rozbił namioty w dolinie Geraru, i zamieszkał tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak odszedł więc stamtąd i rozbił namioty w dolinie Geraru, i tam zamieszkał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izaak odszedł, rozbił obóz nad potokiem Gerar i tam zamieszkał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł stamtąd Izaak, a zatrzymawszy się w dolinie Gerary, osiadł tam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odszedł stamtąd Jicchak, rozbił obóz w dolinie Gerar i osiadł tam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов звідти Ісаак і осів в долині герарській, і поселився там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ic'hak się stamtąd oddalił i rozłożył w dolinie Gerar, i tam osiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Izaak wyprowadził się stamtąd i rozłożył się obozem w dolinie Geraru, i tam zamieszkał. |

1. 1) Lub: w jarze. [↑](#footnote-ref-2)